

Školitelský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Hanna VELYCHKO

Název práce: *Komentovaný překlad: Povídky Jana Balabána Měčná dráha a Oblak. In: Jan Balabán. Jsme tady. Brno 2006, 196 s.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	4

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překlad obou povídek je – nakolik mohu soudit jakožto nerodilý mluvčí ruštiny – proveden velmi talentovaně, s mimořádným citem pro autorův jazyk a styl. Překladatelka ovšem respektuje nejen estetickou, ale rovněž sémantickou rovinu díla, včetně aspektů pragmatických.

Na několika málo místech by bylo, myslím, na místě pokusit se o významově přesnější řešení (např. na s. 9: *je v nedohlednu – задержалось*, s. 11: *rezavé – пожелтевшие*, s. 13: *vědoucí – особенно опытный*, s. 19: *ženské rozjeté jak mašiny – изъезженные, как машины*; další možná zpřesnění vyznačuji přímo v textu práce), případně by bylo ke zvážení využít jiného překladatelského postupu než generalizace (např. na s. 26: místo *ряса* by bylo přesnější použít slova *шемизетка*, jež lépe odpovídá českému *komžička*).

K diskusi jsou rovněž některé závěry uvedené v komentáři k překladu, zejména na s. 39 (zatrženo přímo v textu práce). Po formální stránce mám drobnou výhradu k anglickému abstraktu a resumé: angličtina by bývala vyžadovala pečlivější redakci.

Jinak ovšem práci bez výhrad doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou **výborně**. Zároveň navrhuji, aby překlad obou povídek byl publikován, nejlépe v některém ruskojazyčném literárním periodiku.

V Praze dne: _____

Člen komise: _____
(podpis)

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě